

**SA Language Rights Bulletin**  
**Volume 1 Issue 12**  
**August 2007**

**Prepared for the**  
**Pan South African Language Board**  
**by the**  
**Unit for Language Management**  
**University of the Free State**

**Contents**

1	Aim .....	3
2	Data .....	3
3	Media coverage on language issues during August 2007 .....	3
3.1	Focus on name changes .....	8
3.2	Focus on language problems .....	10
3.3	Focus on language promotion.....	12
3.4	Focus on language research.....	13
3.5	Focus on language renovation .....	13
4	Reflection on language rights issues covered during August 2007.....	14
4.1	Linguistic human rights.....	14
4.2	Language rights.....	14
5	Concluding remarks.....	14

**1 Aim**

The aim of the South African Language Rights Bulletin (SALRB) is to present an overview of language rights issues in South Africa, primarily as reflected in data from the printed media, obtained from SA Media. Data are only collected from the newspapers supplied to SA Media. However, relevant data from other sources are also reflected. The objective of such an overview is to assist the Pan South African Language Board (PanSALB) to remain abreast of language rights developments in the country, and to provide the Board with the opportunity to intervene on a timely basis, should this be required. Although the focus is on language rights, the overview also covers language issues in general.

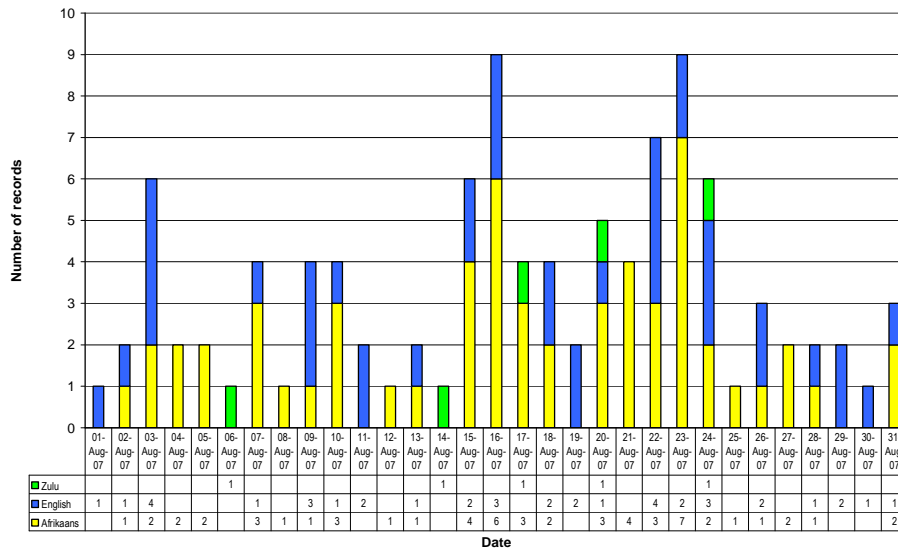
**2 Data**

Printed media records are drawn from the SA Media database on the basis of the standard subject topics used by the archives. Cross-checking is always carried out against clippings made by the project staff from daily and weekly newspapers. Records exclude reviews, which usually comprise the bulk of printed media records. (Reviews will only be considered for the purposes of the annual South African Language Rights Monitor. However, reviews that are directly relevant to language rights have been taken into account.) Owing to the complex data-processing system of SA Media, the collection of printed media records presented in this Bulletin may not be complete. The cut-off date for records provided by SA Media for this Bulletin was 2007/09/25. Conclusions reached in this report are of a preliminary nature. Corrections and adjustments will be made in the corresponding annual South African Language Rights Monitor, which will be prepared for PanSALB once the data-collection process has been completed and the data have been verified. Other information is collected via the Sasol Library at the University of the Free State.

**3 Media coverage on language issues during August 2007**

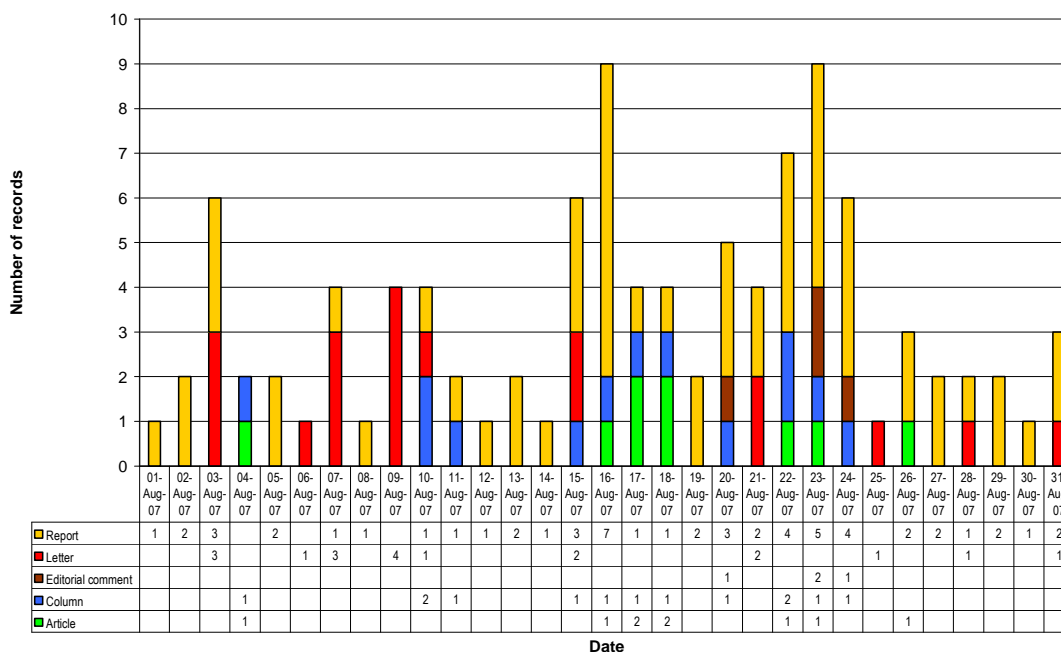
During August 2007, a total of 103 records were obtained from SA Media. Five language-related records were published by the Zulu newspapers, namely 2 by *Ilanga* and 3 by *Isoleswe*. Figure 1 provides an indication of the spread of records during the month, as well as the distribution between Afrikaans, English and Zulu records. (No bilingual records were provided.)

Figure 1: Spread of records on language related topics for August 2007



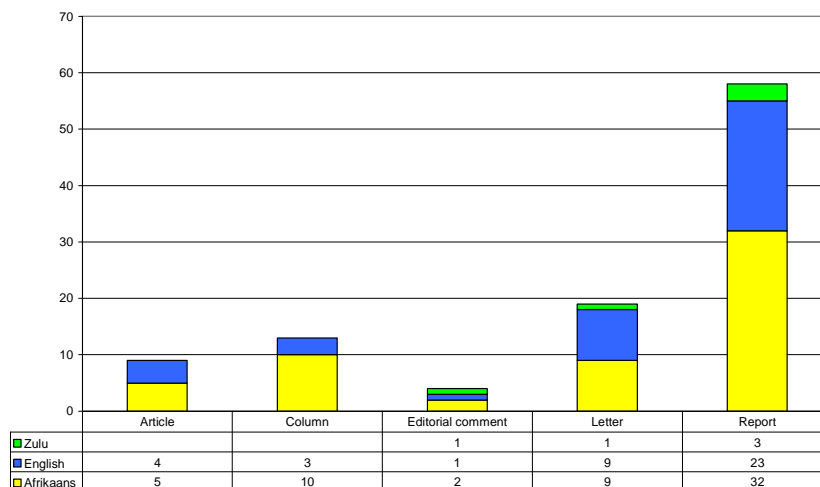
- Language division: 56.31% Afrikaans, 38.83% English and 4.85% Zulu. There was a clear predominance of Afrikaans records over English and Zulu records during this month. Also notable is a slight increase in the number of Zulu records published during this month.
- Coverage of language-related matters occurred on 31/31 days (100%), at an average of 3.32 records per day.
- Above-average coverage occurred on 16 August (9 records), 22 August (7 records) and 23 August (9 records).
- The high peak on the mentioned dates can be ascribed to coverage of various proposed name changes, including the proposed changes to the names of Potchefstroom, Dullstroom, Durban, Sutherland, Pretoria, and towns in the Eastern Cape, as well as proposed changes to street names in Cape Town.
- Records related to (Afrikaans) mother-tongue education were prominent on 22 and 23 August 2007.

Figure 2: Type of records on language-related topics for August 2007



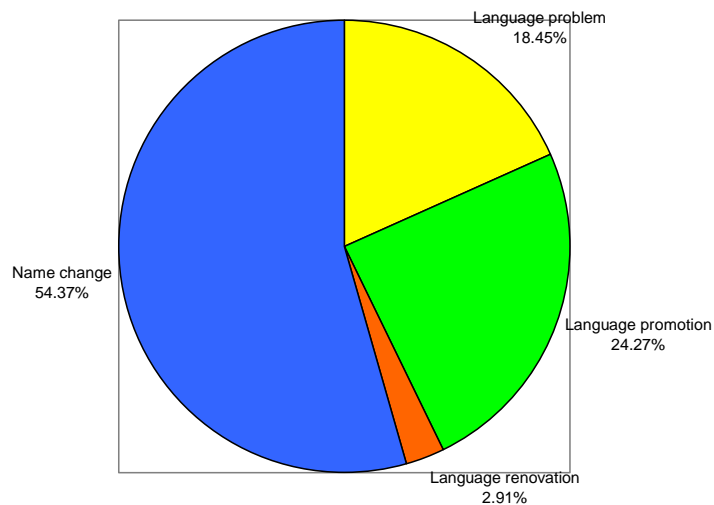
- 56.31% of the records on language-related topics were derived from newspaper reports, 8.74% from articles, 3.88% from editorial comments and 12.62% from columns. Letters comprised 18.45% of the records. No language-related cartoons were published during this month.
- The high incidence of reports covering language matters points towards an active interest in language matters on the part of newspapers.

Figure 2a: Type of records on language-related topics per language of newspapers for August 2007



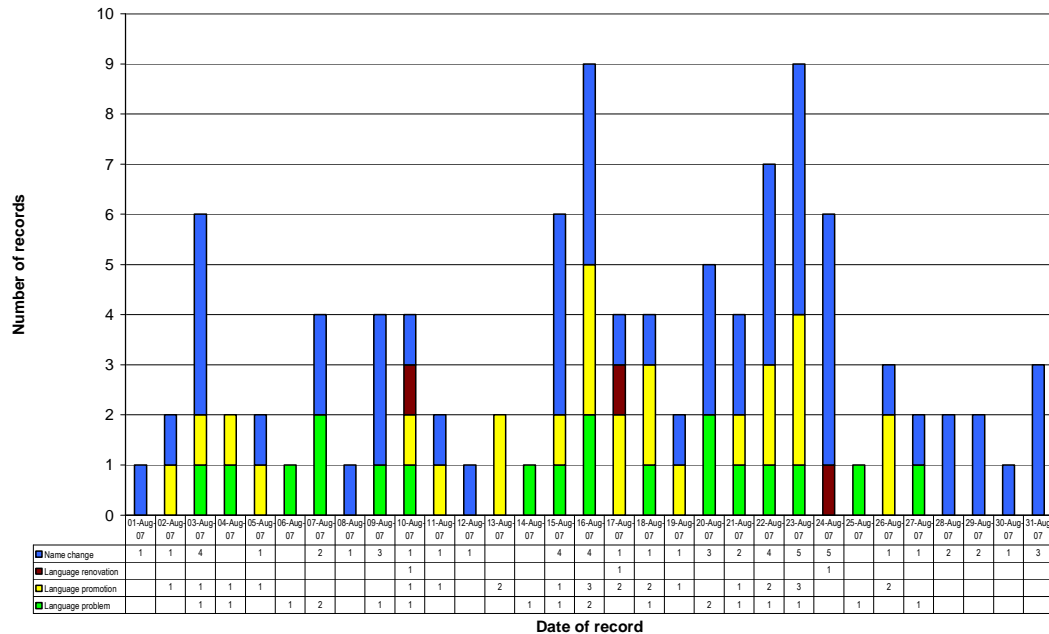
- A total of 58 **reports** were received during the month of August 2007. A significantly larger percentage of the reports on language-related matters (55.17%) appeared in the Afrikaans press; while 39.65% of the reports were published by the English press and 5.17% by the Zulu press.
- As far as these reports are concerned, there is a definite difference between the Afrikaans and English media with regard to the spread of coverage. In terms of coverage regarding name changes, 56 reports on this topic were received. Of these, 57.14% appeared in the English press, as against the 41.07% that were published in the Afrikaans press. One report on name-changing appeared in a Zulu newspaper.
- Only 5 reports discussing language problems were received. The majority of these reports were written in Afrikaans (3 of the 5 reports). One English report and 1 Zulu report dealt with language problems.
- A total of 16 reports on language promotion were received. The majority of these reports (9 of the 16) appeared in the Afrikaans press, while 6 appeared in the English press and 1 in the Zulu press.
- Nineteen (19) **letters** were received, 1 of which appeared in the Zulu press, while the Afrikaans and English press each published 9 letters.
- The majority of the 13 **columns** were published in Afrikaans (10), as against the 3 that appeared in the English press.
- Three (3) of the 10 Afrikaans columns dealt with language renovation, while 4 focused on language problems. Three (3) Afrikaans records dealt with language promotion.
- All 3 of the English columns focused on name-changing.
- Nine (9) newspaper **articles** were published during the month of August 2007. These articles – 5 in Afrikaans and 4 in English – dealt with issues relating to name-changing and language promotion.
- Four (4) editorial comments were published: 2 in Afrikaans, 1 in Zulu and 1 in English. One (1) Afrikaans and 1 English record dealt with name-changing, while 1 Afrikaans record dealt with language promotion and 1 Zulu record with language problems.
- No records covering language research were received.

Figure 3: Overall categories of media coverage during August 2007



- As in previous months, matters related to ***name-changing*** in South Africa again received prominent coverage during August 2007, accounting for 56 (54.37%) of the 103 records. Once again, proposed name changes in Durban (10 records) and Pretoria (8 records) received attention during this month. Five (5) records relating to the changing of the names of towns in the Eastern Cape were received. Proposed changes to the names of Yomhlaba Resources, the Hottentots-Holland Hospital, Marshall's and the Bisho Airport also featured in these records.
- Nineteen records on the topic of ***language problems*** (18.45%) were received during August 2007. Only 4 of these records dealt with language rights, while 10 records dealt with language maintenance. Only 1 record referred to language prestige; and 4 records focused on language use.
- Twenty-five (25) records (24.27%) relating to ***language-promotional matters*** were received during the month of August 2007. The majority of these records focused on language education (56%). Language personalities (4 records), language materials and products (3 records), language awards and prizes (1 record), language festivals (2 records) and language organisations (1 record) received coverage during the month of August 2007.
- ***Language renovation*** received coverage in 3 records in the printed media.

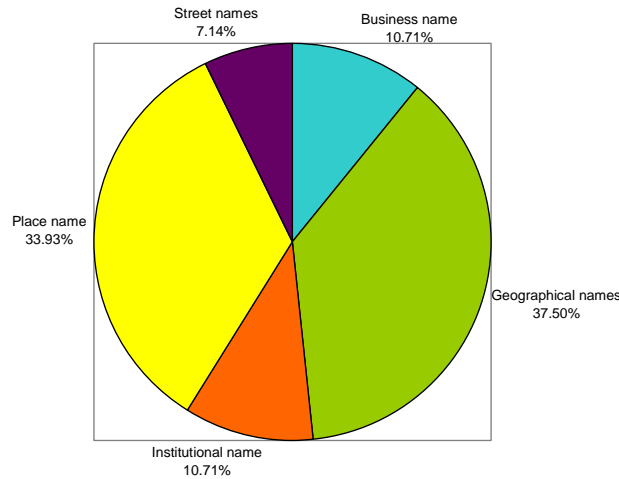
Figure 4: Spread of overall media coverage on language-related topics during August 2007



- Coverage on *language problems* was spread throughout the month, over 16 different days. Two records in each case were published on 7, 16 and 20 August 2007. The coverage on these dates can be attributed to the lack of Afrikaans in the promotion of the wine festival in Stellenbosch. Apparently, marketing material was only made available in English. Other records relating to language problems pertained to language purity (regarding the use of Zulu), English-only forms in the Department of Internal Affairs, and the use of Afrikaans in the court case of Adriaan Vlok and General Johann van der Merwe.
- Coverage of *language promotion* was spread over 16 days, with a lower incidence towards the end of the month. A peak occurred on 16 and 23 August 2007, with 3 records published on each of these dates.
- Frequent coverage on *name-changing* occurred throughout the month. Records on this topic were published on 26 days, with 5 records on 23 and 24 August and 4 records on 3, 15, 16 and 22 August.
- Coverage on *language renovation* occurred sporadically during the month, accounting for 3 records.

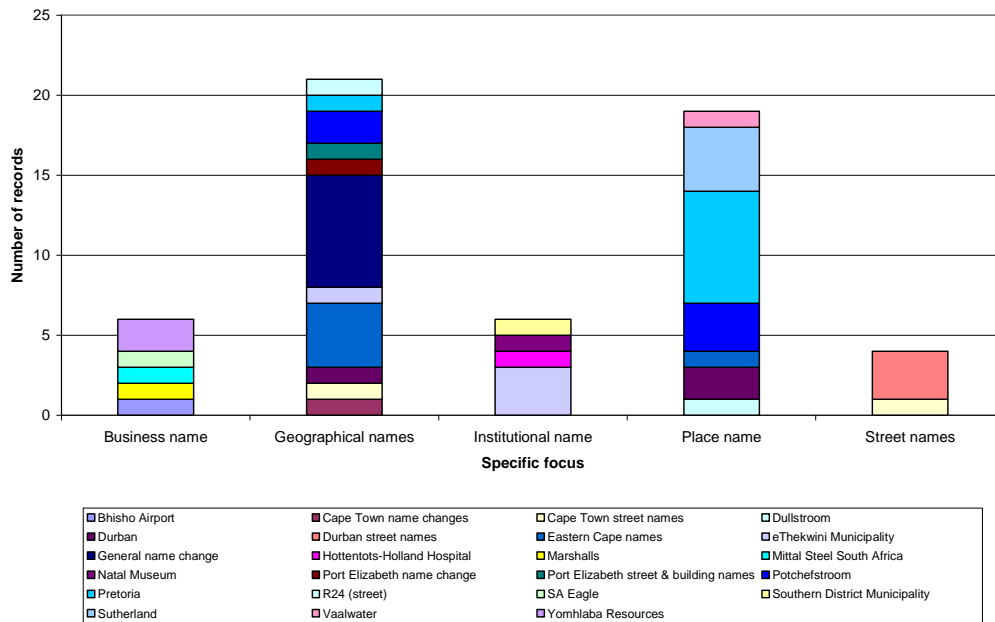
3.1 Focus on name changes

Figure 5: Type of name change coverage during August 2007



- A total of 56 records in the database for August 2007 cover aspects related to *name changes* in South Africa.
- The majority of records concerning name changes dealt specifically with changes to geographical names (37.50%), while the changing of place names accounted for 33.93% of the records. Changing of business names, as well as changes to institutional names, each accounted for 10.71% of the records. Changes to street names received coverage in only 7.14% of the records.

Figure 5a: Breakdown of records covering name changing during August 2007

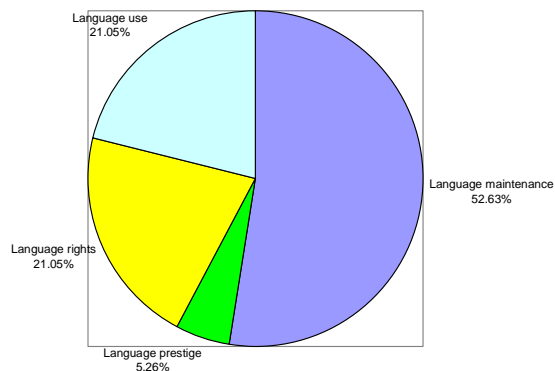


- Name changes in **Durban**, including the changing of Durban street names, received prominent attention during the month under discussion (10 records). It was reported that the ANC wished to finalise the renaming process as soon as possible (*Daily News*, 2007/08/15). A new proposal to change the name of Durban to KwaKhangela was put forward; and changes to the names of 75 suburbs, townships and rivers in the eThekweni Municipal area were also proposed (*Independent on Saturday*, 2007/08/18). In addition, it was reported that the Mayor of eThekweni Municipality, Obed Mlaba, is eager to change the current name of “eThekweni”. According to Mlaba, the name, which apparently refers to the testicles of a bull (according to one theory), has caused him a fair amount of international embarrassment (*Daily News*, 2007/08/22, 2007/08/23 and 2007/08/24; *The Herald (EP Herald)*, 2007/08/24; and *Sunday Tribune*, 2007/08/26).
- Eight records on the changing of the name of **Pretoria** to Tshwane were received. Prominent attention was given to the plan to erect new name signs and to remove those bearing the name of Pretoria. The “attack” directed by Steve Hofmeyr, a well-known Afrikaans singer, at the Mayor of the Tshwane Metro Council in his online diary on this matter, received publicity. In addition, a letter from AfriForum, stating that their legal team had received notice to take the council to court in a bid to keep Pretoria on the name signs, also received publicity (*Beeld*, 2007/08/08). In reaction, the spokesperson of the Premier of Gauteng once again pointed out that Pretoria is only a suburb of Tshwane (*Rapport*, 2007/08/12). It was reported on 16 August 2007 that the Freedom Front and AfriForum had filed an urgent application in the Pretoria high court to prevent the Tshwane Metro Council from changing the name on place-name boards in and around Pretoria to Tshwane (*Pretoria News*). In response, the ANC warned political parties and other pressure groups not to tempt the ANC into also changing the name of Pretoria in the manner proposed for the area incorporating the CBD (*Pretoria News*, 2007/08/29). The court, however, ruled that the name, Pretoria, should not be replaced, for the time being, on route and direction signs in and around the city, or elsewhere in the country (*Pretoria News*, 2007/08/29). Unsavoury demonstrations outside the court led to renewed calls for Pallo Jordan to make a decision on the Pretoria/Tshwane name issue (*Citizen*, 2007/08/30).
- The name changes in **Potchefstroom** again received attention during the month in question, accounting for 5 records. It was reported that the proposed changing of the name of the city’s municipality to Tlokwe had been approved, and that an application had now been submitted to the Minister for approval or rejection (*Beeld*, 2007/08/15 and 2007/08/17). It was also reported that the municipality had not budgeted for the changing of the name. This drew renewed criticism from opposition parties. The chairperson of “Aksie Potchefstroom” said that members would withhold rates and taxes in protest against the process, and that they were also planning to hold a mass meeting and protest march in September (*Beeld*, 2007/08/16). Instructions were issued at the city council meeting to the effect that ward meetings should be held before the end of August in order to inform the residents of the planned change to the name of the Southern District Municipality (*Beeld*, 2007/08/20).
- It was reported that the names of 58 towns, rivers and other **Eastern Cape** landmarks, including King William’s Town and Grahamstown, will be changed next year. A special names committee is targeting names that are offensive, as well as names that have been corrupted and misspelt, particularly by colonial authorities (*The Herald*, 2007/08/01). Objections to the name changes were voiced. The MEC of Sports, Arts and Culture, Noxolo Abrahams-Ntantiso, said that she hoped the changing of the names of towns would be concluded during the current financial year, while the renaming of the province was expected to be finalised during the next financial year

(*Daily Dispatch*, 2007/08/20). A DA councillor expressed the opinion that name-changing is a one-sided exercise, comprising a prime example of the corruption that can result from absolute power. Another person described it as an effort to wipe out history (*The Herald*, 2007/08/09). It was reported that the Nelson Mandela Bay Metro had adopted a formal policy, dictating the procedure to be followed in the renaming process (*The Herald*, 2007/08/22).

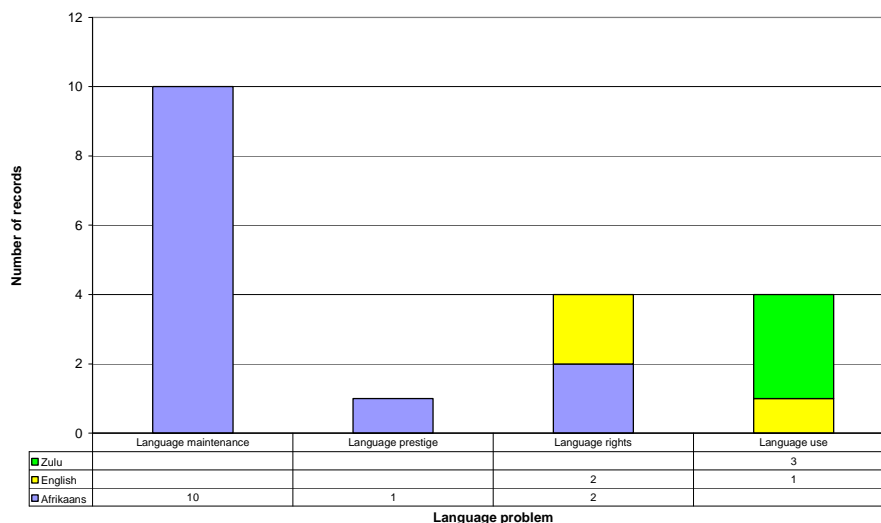
### 3.2 Focus on language problems

Figure 6: Breakdown of coverage of language problems during August 2007



- The 19 records dealing with *language-related problems* cover the usual major issues, including language rights, language use, language maintenance and language prestige.
- *Language maintenance* received the greatest amount of media coverage during August 2007, accounting for 52.63% of the above-mentioned records.
- Problems related to *language rights* and *language use* each accounted for 4 records (21.05%).
- One record (5.26%) dealt with language-prestige issues.

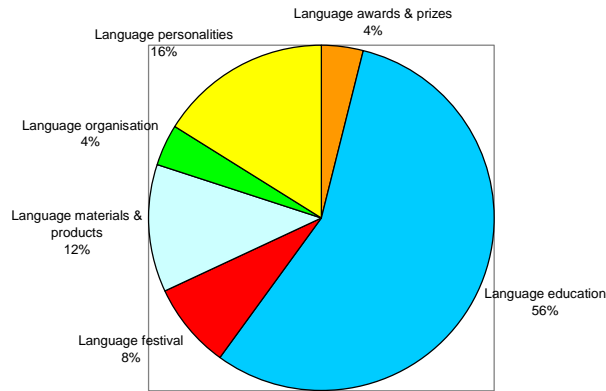
Figure 6a: Coverage of language problems in relation to primary language concerns during August 2007



- Once again, most of the 19 records (68.42%) covering language problems were concerned with Afrikaans as a primary language, while 15.79% were concerned with English and Zulu.
- Ten records focused on the *maintenance of Afrikaans*. In 4 of these records, concerns regarding the lack of Afrikaans during the Stellenbosch wine festival were expressed. Only English was used in the marketing material, e.g. posters that were affixed to lamp-posts. A sense of the “Anglicisation” of the whole industry was expressed (*Burger*, 2007/08/07, 2007/08/09 and 2007/08/10). The saga concerning the Bloemfontein-based Naln, which was mentioned in previous bulletins, was discussed in 2 records during the month of August. The DA leader of the Free State remarked that the Premier of the province clearly did not regard the situation at Naln as a priority. This perception was corroborated by another writer (*Volksblad*, 2007/08/15 and 2007/08/21). In one record, concern for the maintenance of Afrikaans was expressed, in view of the fact that the Department of Afrikaans at the University of KwaZulu Natal (Pietermaritzburg campus) will be closing its doors (*Beeld*, 2007/08/22). One record, however, asserted that Afrikaans is not dying, as many young people still wish to be educated in Afrikaans. This was one of the issues discussed at a conference of Solidarity Youth held in Pretoria (*Beeld*, 2007/08/27).
- The issue of *language use* came to the fore in 4 records. Three of the records referred to the use of Zulu. In one letter, the writer states that members of parliament should not use more than one language when speaking. If they start off in Zulu, they should continue to use only Zulu (*Ilanga*, 2007/08/06). In 2 records, the “pure” use of Zulu is discussed, with reference to plurals, the use of numbers, etc. (*Isoleswe*, 2007/08/20 and *Ilanga*, 2007/08/20). One record referred to the poor use of English in rugby reporting. Apparently, commentators use mixed metaphors, repetitions and faulty grammar – and speak in thin, “reedy” voices – when offering commentary on rugby matches (*Saturday Star*, 2007/08/18).
- A total of 4 records dealing with *language rights issues* were received. Of these records, 2 pertained to Afrikaans as a primary language and 2 to English. One record refers to the Free State number-plate issue, which is still dragging on. A DA member of the Legislature, Basil Alexander, asserted that the Free State provincial government must explain why the number-plate issue has taken so long to be resolved. The issue concerns the “FS” and “VS” suffixes on the number-plates. In 1998, PanSALB ruled that the suffix could be changed in accordance with the preference of the owner of the vehicle. The issue has been dragging on for almost a decade (*Volksblad*, 2007/08/03). Another record referred to the court case of former minister Adriaan Vlok and former head of police, General Johann van der Merwe. The court case will take place in Afrikaans, despite the fact that there is international interest in the case. It was reported that the National Prosecuting Authority will translate some of the documents into English, but that the case will nevertheless be heard in Afrikaans (*Beeld*, 2007/08/16). On 2007/08/20, it was reported in the *Burger* that the Department of Internal Affairs had admitted that only English application forms are available for identity documents and passports. The chairperson of the Western Cape Language Committee, Michael le Cordeur, stated that it is illegal to have forms available only in English. The provincial manager of PanSALB, Julius Dantile, pointed out that the unavailability of forms in other official languages comprises an infringement of people’s constitutional rights (*Burger*, 2007/08/20 and 2007/08/23).

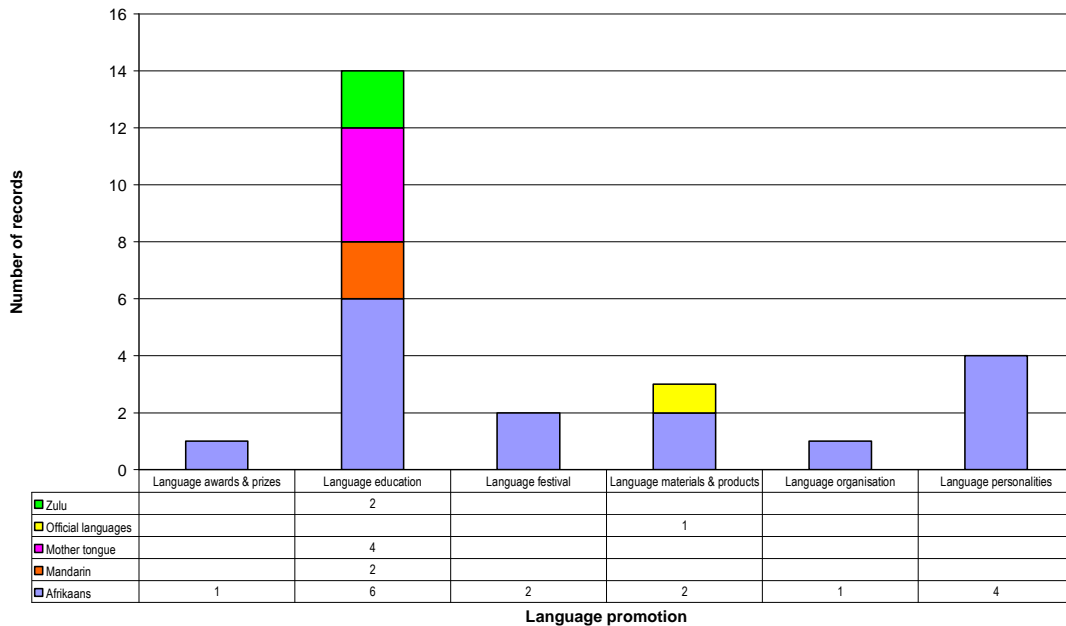
3.3 Focus on language promotion

Figure 7: Breakdown of records covering language promotion during August 2007



- Twenty-five records relating to language promotion were received. A large proportion of these records (56%) focused on language education, while 16% pertained to language personalities. Furthermore, language materials and products accounted for 12% of the records, language festivals for 8% and language awards and prizes and language organisations for 4%. Sixteen of the records pertained to Afrikaans as a primary language, 1 pertained to African languages in general, while 2 pertained to Zulu, none to English and 2 to Mandarin. Four records referred to the mother tongue as a primary language.

Figure 7a: Coverage of language promotion per primary language concerned during August 2007



- Fourteen records on *language education* were published. It was reported that Afrikaans will henceforth be taught in Dubai, where an international academy has become the first school in the Middle East to offer Afrikaans as part of its curriculum. Afrikaans will be offered to pupils from Grade 1 to Grade 5. The school, called the Scholars International Academy, will be opening its doors next month (*Daily Dispatch*, 2007/08/02; *Beeld*, 2007/08/03; *Rapport*, 2007/08/05 and 2007/08/26; *Saturday Weekend Argus*, 2007/08/11; *Pretoria News*, 2007/08/13). A project in Liverpool that inspired a local project, in which a million South Africans will learn to speak Zulu in eight weeks, attracted media attention. The Motherland Language Project is an initiative to enable people to speak to each other in their own languages. This will result in better relations (*Beeld*, 2007/08/16). Coverage was also given to the fact that Wits will be offering a short course in Mandarin as from next year. Mandarin is the “trend” of the moment, as China flexes its economic muscle in the rest of the world. The course is directed at business people and middle managers. It is also reported that Mandarin is offered as a short course at the University of Cape Town (*Mail and Guardian*, 2007/08/16 and *Sunday Independent*, 2007/08/26). In the *Isoleswe* of 17 August, it is reported that Zethembe Mpungose, a second-year Master’s-degree student at KZN, will teach Zulu at the University of New York when he has completed his studies. The Western Cape Education Department’s new language plan also received publicity. If the plan is effectively implemented, pupils who have just started school should be able to speak the province’s three main languages by the time they reach Grade 9. Education MEC, Cameron Dugmore, explained that all pupils would have to be taught in their mother tongue until grade 6, while at the same time developing skills in an additional language. A media campaign is also envisaged in this regard, in order to motivate parents to allow their children to be taught in their mother tongue (*Burger and Cape Argus*, 2007/08/22; *Burger*, 2007/08/23).
- Four records pertained to *language personalities*. These records focused on two poets, C Louis Leipoldt (*Burger*, 2007/08/04 and 2007/08/18) and Charl-Pierre Naude (*Volksblad*, 2007/08/21 and *Beeld*, 2007/08/23).
- Three records referred to *language materials and products*. In one record, coverage was given to the launch of new devices that can “speak” Afrikaans. These include GPS devices, cellular phones, etc. (*Beeld*, 2007/08/15). Coverage was also accorded to the Soweto String Quartet, who will be launching their first Afrikaans CD, which will include songs by well-known Afrikaans singers (*Beeld*, 2007/08/16). In the third record, the difficulties relating to translation, for example in respect of unique sayings in specific languages, are discussed (*Volksblad*, 2007/08/17).

### 3.4 Focus on language research

No records relating to language research were published during the month under discussion.

### 3.5 Focus on language renovation

The 3 records covering aspects of language renovation focus on Afrikaans. The records appeared in the *Volksblad*, in the regular language column by Anton Prinsloo, on 2007/08/10, 2007/08/17 and 2007/08/24 respectively.

## 4 Reflection on language rights issues covered during August 2007

### 4.1 Linguistic human rights

The use of language in court came to the fore once again during this month. Despite international interest in the court case of former minister Adriaan Vlok and former head of police, General Johann van der Merwe, it was agreed that the court case would be conducted in Afrikaans (*Beeld*, 2007/08/16). This particular case raised questions regarding the right of an accused to make language demands. The case thus deserves further attention. Interestingly, this particular incident was only reported in one newspaper.

### 4.2 Language rights

The concern with an indirect language right pertaining to the visibility of more than one official language on a public sign came to the fore once again, in connection with the number-plate saga that has been dragging on for some years. This time, the focus was on the Free State number-plate and the use of the “FS” and “VS” suffixes on the new illustrated plates (*Volksblad*, 2007/08/03). PanSALB already ruled in 1998 that the suffix can be changed in accordance with the language preference of the owner of the vehicle. In view of this finding, PanSALB may wish to follow up on this matter, and make enquiries as to why nothing has come of its ruling in the case.

Another language rights issue pertains to the Department of Internal Affairs and its practice of using English-only application forms for identity documents and passports (*Burger*, 2007/08/20 and 2007/08/23). The involvement of both the Western Cape Language Committee and the provincial manager of PanSALB in the matter, is encouraging. Their attempts should be supported.

## 5 Concluding remarks

It should be noted that the name-changing saga continues to be newsworthy, and that the proposed changes to Afrikaans geographical names are not the only envisaged changes that are receiving attention. Nevertheless, the response to Afrikaans name changes remains a matter of concern; and actions taken by affected communities have definitely raised some questions regarding the divisive nature of some of these processes. As stated before, there seems to be a role for a mediating agent, who could try to prevent the name-changing issue from resulting in conflict. In view of its limited mandate, the South African Geographical Names Council cannot act in the capacity of such an agent.

On the positive side, the launch of the Western Cape Education Department’s new language plan (*Burger and Cape Argus*, 2007/08/22; *Burger*, 2007/08/23) is a positive development regarding the promotion of mother-tongue education. This initiative deserves further attention.

It is also interesting to note the publicity accorded to new language materials and products, not only for Afrikaans, but in this case, also for Zulu. The same applies to entrepreneurial initiatives regarding the teaching of languages. As most of these are market-driven, such developments emphasise the importance of supporting private language initiatives.

Lastly, the increase in the number of records obtained from Zulu newspapers is encouraging. In this regard, however, the tendency to focus on language-purism issues is noteworthy.

# SALRB2007Aug Report

Date	Title of record	Subtitle of record	Source	Source
18-Aug-07	Leipoldt en die taak van die koloniale digter		Burger	12
23-Aug-07	Kleinlike politiek		Burger	22
23-Aug-07	Xego all set to rename ANC building in the Bay	Regional leader wants to start process with party's	Herald (EP Herald)	9
24-Aug-07	Sutherland se naam bly, sê gemeenskap eenparig		Burger	4
25-Aug-07	Oorlog teen die Afrikaners in SA		Volksblad	12
15-Aug-07	Naln is nie vir Premier 'n prioriteit nie		Volksblad	6
21-Aug-07	Nuwe name wek woede		Burger	13
21-Aug-07	Partye baklei kaalvuis oor voorgestelde straatname		Burger	6
22-Aug-07	Street renaming put off till December		Cape Argus	2
16-Aug-07	Vlok-hulle se saak in Afrikaans - en basta	Baie buitelandse media, maar dis amptelike landstaal -	Beeld	6
27-Aug-07	'Afrikaans is nie besig om uit te sterf nie'		Beeld	8
15-Aug-07	BackChat	Renaming to be fast-tracked	Daily News	1
15-Aug-07	Let's name the city after struggle veteran and former		Herald (EP Herald)	7
22-Aug-07	Sutherland dalk sy naam kwyt	Prioriteite is nie reg nie	Burger	7
23-Aug-07	Digter van die ongekarteerde		Beeld	3
09-Aug-07	What's in a name when urgent issues are ignored		Cape Argus	10
03-Aug-07	Nommerplaat-kwessie sloer	DA sê VPR moet verduidelik oor hoekom hy nie sê	Volksblad	8
28-Aug-07	Great statesman Smuts earned a spot on the map		Cape Argus	12
03-Aug-07	Use old, new names hyphenated together		Herald (EP Herald)	7

03 October 2007

Page 1 of 5

<b>Date</b>	<b>Title of record</b>	<b>Subtitle of record</b>	<b>Source</b>	<b>Source</b>
19-Aug-07	Confusion over renaming list		Sunday Tribune	9
11-Aug-07	Taal blooms in deserts of Dubai		Saturday Weekend Argus	1
22-Aug-07	Afrikaans gaan saam op pensioen		Beeld	5
26-Aug-07	Doebai verafrikaans	Nuwe internasionale skool bied talle tale as vak aan	Rapport	4
05-Aug-07	Afrikaans nou in Arabiese skool		Rapport	1
13-Aug-07	Almal kan met boeke in eie omgewing iets vir		Burger	11
10-Aug-07	Brandpunt	VB-fees se wenresep	Volksblad	8
21-Aug-07	Naln gly in nog 'n ANC-afgrond		Volksblad	6
21-Aug-07	Digter van die ongekarteerde	Elke gedig van Charl-Pierre Naude 'n rolprent	Volksblad	17
16-Aug-07	Soweto se strykers maak Afrikaanse CD	Steve, Laurika se treffers op nuwe album	Beeld	13
24-Aug-07	Taalkruie	Weliswaar gebonde	Volksblad	11
17-Aug-07	Taalkruie	Oor blyk, lyk, skyn en hul familieledede	Volksblad	4
10-Aug-07	Taalkruie	Waffer assumpsie is reg?	Volksblad	9
04-Aug-07	Kanontong	Is Afrikaner-wees ook 'n psigose?	Burger	9
10-Aug-07	'Follow steps of struggle heroines'	Call a city rally for women to unite	Pretoria News	3
02-Aug-07	Mittal herskik kapitaal; heet nou ArcelorMittal		Beeld	2
20-Aug-07	Call for deadline to get rid of 'offensive names'		Daily Dispatch	4
09-Aug-07	Keep new names for new entities		Herald (EP Herald)	7
20-Aug-07	Praat Saam	Binnelandse sake se Engelse vorms ongrondwettlik,	Burger	9
28-Aug-07	Tlokwe-mense kan gou in Kaunda-distrik woon		Beeld	1
16-Aug-07	Dullstroom gaan nie Chunky heet		Beeld	8
09-Aug-07	Laat dit hul sak raak		Burger	14

03 October 2007

Page 2 of 5

<b>Date</b>	<b>Title of record</b>	<b>Subtitle of record</b>	<b>Source</b>	<b>Source</b>
07-Aug-07	Afrikaanses se eie skuld		Burger	10
07-Aug-07	Dis g'n suur druiwe nie		Burger	10
10-Aug-07	Wanpersepsies knou taaldebat		Burger	16
23-Aug-07	Praat saam	Onmin oor taal by binnelandse sake	Burger	1
03-Aug-07	Use old, new names hyphenated together		Herald (EP Herald)	7
23-Aug-07	Polemiek oor nuwe naam vir Hottentots-Holland-		Burger	4
24-Aug-07	Itheku klink nie net 'n bietjie sleg nie		Isoleswe	3
09-Aug-07	Changing place names changes history		Herald (EP Herald)	7
26-Aug-07	eThekwini change a load of bull		Sunday Tribune	2
23-Aug-07	No details on name change costs	'eThekwini' causing discomfort	Daily News	2
24-Aug-07	eThekwini mayor wants embarrassing name changed		Herald (EP Herald)	1
24-Aug-07	Name dropping		Daily News	14
22-Aug-07	BackChat	Durban to stay	Daily News	1
18-Aug-07	New name for Durban	Yet another list with 154 changes put forward	Independent on Saturday	1
16-Aug-07	Beeld-forum	'Afrikanerwees is weer in die mode'	Beeld	18
17-Aug-07	Om 'Afrika' op Afrika-manier te sê - dis die vertaler se		Volksblad	9
26-Aug-07	Mandarin now mandatory for business in China	Top executives at securities firms required to pass	Sunday Independent	3
17-Aug-07	Hy gaaan Zulu in New York aanbied		Isoleswe	5
19-Aug-07	Thuli triumphs 'in die taal'		Sunday Argus	7
04-Aug-07	Leipoldt op GRA-dag vereer by Kleinbosch		Burger	15
16-Aug-07	Mandarin the flavour of the moment		Mail and Guardian	1
22-Aug-07	Praat saam	Veldtog begin vir moedertaalonderrig	Burger	2

03 October 2007

Page 3 of 5

<b>Date</b>	<b>Title of record</b>	<b>Subtitle of record</b>	<b>Source</b>	<b>Source</b>
06-Aug-07	Ministers praat nie net een taal nie		Ilanga	4
20-Aug-07	Kom ons herinner julle hoe om reg te skryf		Ilanga	5
14-Aug-07	Language purity		Isoleswe	8
15-Aug-07	Name van die dorpe verander heeltyd	Nuwe borde voor verkiesing, ou borde weer terug	Beeld	6
18-Aug-07	Forum	Toi-toi vir die taal-swaan	Burger	15
27-Aug-07	Marshalls will sy bedrywigheede aanpas		Beeld	2
23-Aug-07	Plan vir taaltransformasie geprys		Burger	2
23-Aug-07	Moedertaal		Burger	22
22-Aug-07	Third-language plan for Cape pupils	Lessons must be in mother tongue for first six years to	Cape Argus	2
16-Aug-07	Plan wil 1 miljoen Suid-Afrikaners Zoeloe leer		Beeld	12
24-Aug-07	Public call to name city museum		Witness	2
22-Aug-07	Formal process for name change	The Nelson Mandela Bay metro will authorise name	Herald (EP Herald)	6
31-Aug-07	Aanvaar plekname moet verander en basta, sê Mbeki		Beeld	6
03-Aug-07	Use old, new names hyphenated together		Herald (EP Herald)	7
23-Aug-07	Inwoners moet sê oor Sutherland	Dorpsnaam in gedrang	Burger	12
01-Aug-07	New names next year for 58 landmarks in Eastern	Bay budgets R50 000.00 for changes to metro	Herald (EP Herald)	1
05-Aug-07	Kerk lug kommer oor magsmisbruik in brief aan		Rapport	6
03-Aug-07	Doebaise skool gaan Afrikaans as vak aanbied		Beeld	3
02-Aug-07	Pupils to learn Afrikaans in Dubai		Daily Dispatch	1
13-Aug-07	Afrikaans will be taught in Dubai		Pretoria News	2
07-Aug-07	New strategy and name for Yomhlaba Resources		Business Day	16
20-Aug-07	Yomhlaba keer terug in splinternuwe gedaante		Beeld	2

03 October 2007

Page 4 of 5

<b>Date</b>	<b>Title of record</b>	<b>Subtitle of record</b>	<b>Source</b>	<b>Source</b>
15-Aug-07	LUR sê publiek had seggenskap oor Tlokwe		Beeld	6
16-Aug-07	Tlokwe-besluit 'gaan baie kos'	Potch-sakelui oorweeg burgerlike verset	Beeld	9
16-Aug-07	Name trouble brewing in Potch	Tlokwe is also the name of Potchefstroom's home-	Mail and Guardian	12
17-Aug-07	'Rasse-sweer bars oop'	Nuwe naam lê wond bloot, sê Potch-burgermeester	Beeld	15
20-Aug-07	Wyke moet vergader oor naam		Beeld	2
07-Aug-07	Doen plig, stel name voor		Burger	11
12-Aug-07	'n Tshwanese verwarring	Nuwe borde kan mense laat verdwaal	Rapport	16
29-Aug-07	Don't tempt us to ditch 'Pretoria' too		Pretoria News	1
16-Aug-07	Court bid to stop Tshwane road signs in capital city		Pretoria News	2
31-Aug-07	Pretoria name 'is an insult to all Africans'		Citizen	12
31-Aug-07	Los verlede, sê Shilowa	Swartes se kultuur word geminag	Beeld	6
29-Aug-07	The great divide, Pretoria - Tshwane	Court rules that for now sign posts will not be	Pretoria News	1
08-Aug-07	'Ek sien jou op my detektor,' stik Steve	Sanger draai nie doekies om oor Tshwane-borde	Beeld	3
30-Aug-07	Jordan 'must intervene'	Victory: Freedom Front Plus happy with court	Citizen	8
03-Aug-07	Flights diverted while airstrip at Bhisho is upgraded		Daily Dispatch	11
15-Aug-07	GPS-toestelle praat al tot Afrikaans		Beeld	5
18-Aug-07	Running commentary	Something is rotten in the state of local English	Saturday Star	18
11-Aug-07	Orchids & Onions	Commercials with power to move	Saturday Star	10